

Aeschylus, *Eumenides* 770

Juan GIL

Universidad de Sevilla

Recibido: 10 de septiembre de 2008

Aceptado: 28 de noviembre de 2008

RESUMEN

El autor propone sustituir ἀθύμους por αἰίμους.

Palabras clave: Esquilo, adjetivación, juegos de palabras.

ABSTRACT

The author conjectures αἰίμους for ἀθύμους.

Key words: Aeschylus, use of adjectives, plays upon words.

767 αὐτοὶ γὰρ ἡμεῖς ὄντες ἐν τάφοις τότε
τοῖς τὰμὰ παρβαίνουσι νῦν ὀρκώματα
ἀμηχάνοισι πράξομεν δυσπραξίαις
770 ὁδοὺς ἀθύμους καὶ παρόρνιθας πόρους
τιθέντες, ὡς αὐτοῖσι μεταμέλη πόνοος.

Orestes, salvado por el voto de Atenea, maldice al gobernante argivo que se atreva a romper en el futuro la paz con Atenas. Por regla general, es la construcción gramatical de estos versos la que ha hecho sudar tinta a los editores. Wecklein corrigió τὸν τὰμὰ παρβαίνοντα... θράξομεν (θράξομεν ya Burges). Van Herwerden y Blass transpusieron el v. 769 después del 771, mientras que Wilamowitz intercambió los vv. 678 y 679, los tres con la intención de hacer depender el dativo τοῖς... παρβαίνουσι de τιθέντες. Murray puso coma después de ὁδοὺς –en ese caso el complemento directo de πράξομεν–, ganando en claridad sintáctica, pero dejando en el aire qué podría significar πράξομεν ὁδοὺς. Siguiendo en parte a Murray y en parte a Rose, West corrigió φάρξομεν ὁδοὺς, con el gran inconveniente de destrozar –al igual que Murray– la buscada construcción paralelística en quiasmo ὁδοὺς ἀθύμους καὶ παρόρνιθας πόρους. Page enmarcó entre óbelos ἀμηχάνοισι πράξομεν, anotando: ‘sententiae laboranti frustra succurrunt versu 769 post 767 (Paley)¹ vel post 771 (Burges) transposito; fort. lacuna post 768 statuenda’, y su sugerencia ha sido ampliada a todo el verso por A. J. Podlecki². No tengo, lo confieso, ninguna solución para arreglar la construcción sintética de estos versos confusos.

¹ No así en la tercera edición (Londres, 1870) de su libro *The Tragedies of Aeschylus*, la única edición que tengo a mano.

² Verrall, en cambio, descartó que el texto estuviera corrompido («the text, I relieve, is sound, though not smooth. An expressive and threatening gesture, after v. 774 [= 770], would be more effective than

Frente a esta balumba de conjeturas a los vv. 768-69, sorprende que el único editor que haya tropezado en la débil adjetivación ὁδοῦς ἀθύμους haya sido Blaydes, cuyo comentario a este pasaje conozco gracias al inapreciable repertorio de R. D. Dawe³: ‘pro ἀθύμους epitheton ἀναισίους significans requirit B[laydes]’. En efecto, junto al ἄπαξ majestuoso πάρορνις desentona el humilde y desangelado ἄθυμος. ¿Hasta tal punto se le fue la inspiración a Esquilo, ese genial forjador de palabras, que no supo encontrar un adjetivo que hiciera digna compañía a πάρορνις? No lo creo en modo alguno. Esquilo, a mi ver, escribió ὁδοῦς ἀοίμους. El adjetivo, derivado de οἶμος, sólo nos es conocido por una glosa de Hesiquio (5665 Schmidt): ἄοιμος ἄπορος ἢ ἴαληθις† [ἀλήτης Perger *perperam*] ἢ ἀπρόστιχος [lege ἀπρόστιχος]. El origen de la corrupción es evidente: se trata de una confusión de las letras O y Θ en uncial. Después, el estragado ἀθίμους sufrió la inevitable enmienda en ἀθύμους. La forma antevocálica sin ν del *alpha priuatiuum*⁴ está suficientemente atestiguada ya en la épica (aparece ya en la dicción formularia) para las formas con digamma inicial –como probablemente la tuvo οἶμος⁵–. Cito sin ánimo alguno de exhaustividad ἀαγής (Hom.), ἄατος (Hom.), ἀεικέλιος (Hom. Eurip.), ἀέκων (Hom. A.), ἀελπής (Hom.), ἀεργός (Hom. Hes.), ἀηθής (A.), αἰδής (Hes.), αἰδρις (Hom. A.), αἰστος (Hom. A.), ἄοινος (A.), ἄοκνος (Hes. Soph.), ἄορνος (Soph.), ἄορντος (Hom. Hes.). Dudoso –aunque aceptado por la mayoría de los editores– es el adjetivo ἀέπτοις (τοῖς ἔπεσθαι μὴ δυναμένοις Σ) en A. *Ag.* 141 (cf. Fraenkel *ad loc.*), que provendría de un étimo *sek^w*–. Este uso poético de ἀ- se extiende a los nombres propios (Ἄαιρος en *Od.* 18. 53), lo que hace sugestiva la conjetura Ἄαριν propuesta por D. S. Robertson a A. *Ag.* 712 (aceptada sólo por G. Murray).

Falta por comentar brevemente la construcción sintáctica. No se trata aquí del uso especial del *alpha priuatiuum* que aparece en otros pasajes de Esquilo (*Pers.* 680 νᾶες ἄναες, *P.V.* 904 ἀπόλεμον πόλεμον) y que tendría su paralelo más exacto en Eur. *IT* 889 ὁδοῦς ἀνόδοος (la atinada división de palabras se debe en este caso a Reiske). En efecto, estos juegos de palabras son propios de los pasajes líricos y no de los más humildes y pedestres trímetros yámbicos. A mi entender, el adjetivo aquí tiene la función de atributo (ejemplos en LSJ s.v. τίθημι B I 2): *facientes uias inuias et infausta itinera*. La misma construcción de ὁδοῦς ἀοίμους... τιθέντες la volvemos a encontrar en *Eum.* 457 ἄπολιν Ἰλίου πόλιν ἔθηκας.

any additional words» [recuerdo quizá involuntario de la famosa aposiopesis de *Aen.* I 135 *Quos ego...*]), sugiriendo un posible sentido πράξομεν ὥστε τοῖς παραβαίνουσιν αὐτοῖς μεταμέλειν τὸν πόνον (y ésta parece ser la solución elegida por Mazon, a juzgar por cómo traduce el pasaje: «je me chargerai de faire regretter son entreprise»). Pero los héroes no se expresan de manera tan torpe.

³ *Repertory of Conjectures on Aeschylus*, Leiden, 1965, p. 171.

⁴ E. Schwyzer, *Griech. Gramm.*, I, pp. 431-32.

⁵ Cf. Frisk, *GEW* s.v., II, p. 363.